

УДК 811.161.1(476.6)

ТРУДНОСТИ НАЧАЛЬНОГО ПЕРИОДА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Кудлаш М.В., Садовская З.Е., Янкевич Р.К.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

В последнее время высшие учебные заведения Республики Беларусь ставят перед собой важную стратегическую задачу – увеличение экспорта образовательных услуг. Наш университет также не остается в стороне от решения проблем, поставленных перед высшей школой. В текущем году в УО «ГТАУ» увеличилось количество иностранных студентов, в основном, это граждане Туркменистана.

На факультете довузовской подготовки УО «Гродненский государственный аграрный университет» наметилась следующая тенденция: количество туркменских слушателей уменьшилось (24 человека – в 2010-2011 учебном году и 9 – в 2011-2012 учебном году). Зато факультет начал подготовку на курсах по русскому языку для слушателей из Африки. На подготовительных курсах по русскому языку в УО «ГТАУ» обучаются 15 слушателей. Национальный состав курсов следующий: 12 слушателей – граждане Нигерии, 4 – граждане Камеруна, 1 – гражданин Туркменистана.

Слушатели, приехавшие к нам из Африки, сразу же столкнулись с рядом проблем, от акклиматизации и отсутствия традиционного питания до проблем восприятия языкового материала.

Для русского и английского языков не характерна генетическая общность грамматической структуры, лексического состава и фонетического строя, что создаёт серьезные трудности в разграничении и усвоении фонетических, орфоэпических и грамматических различий, связанных с взаимодействием языковых систем. Фонетическая система русского языка имеет свои особенности и во многом отличается от фонетической системы английского

языка, который является родным для подавляющего большинства слушателей подготовительных курсов для иностранных граждан.

Например, сложным оказалось произношение звука [л] твердого, который дублируется парным мягким звуком. Еще больше трудностей возникло с произношением звука [р], особенно у нигерийских слушателей.

Русский кириллический алфавит тоже вызвал некоторое замешательство. Стало понятно, что ранее африканские слушатели никогда не сталкивались с такого рода алфавитами. Конечно, латинский алфавит близок нашему, но в некоторых случаях эта близость вредит изучению языка. К примеру, буква «и» русская каллиграфически совпадает с буквой «и» английской, что провоцирует ошибки при чтении, особенно рукописных текстов. Часто допускаются графические ошибки в словах со звуком [к]. Например, встречаются ошибочные написания «кот» (кот), «сумса» (сумка). Наоборот, при чтении слова «собака» тоже часто допускается ошибка, оно произносится [кабака]. Такие ошибки на первый взгляд могут показаться нелепыми, но они являются закономерным следствием смешивания двух похожих алфавитов. В нашем случае не только данные буквы вводят иностранцев в заблуждение. Мы знаем, что буква «в» в русском языке обозначает звуки [в] и [в'] (при оглушении в конце слова и перед глухими согласными). В английском и французском языках, которыми владеют наши слушатели, эта же буква обозначает звуки [б] и [б']. По этой причине иностранные слушатели читают слово «врач» с ошибкой [брач'] и пишут «брат» как «врат».

Для решения данной языковой проблемы используются специальные упражнения.

Например: *вставьте пропущенную букву:*

Б или В

Со...ака, спаси...о, а...тобус, здра...ствуй, т...ой.

С или З

Дру...ья, ...тул, ...онт, пи...ьмо, ва...а.

М или Т

Ко...ната, кар...а, с...олица, ...агазин, су...ка.

Б или П

Уче...ник, ...арк, ...одруга, ры...а, су... .

Такого рода упражнения помогают вырабатывать орфографическую зоркость, поскольку требуют непосредственного анализа звукового состава слова, сравнения правильного и ошибочного варианта произношения и написания.

Необходимо также постоянно обрабатывать навык слушания – понимания слов и предложений, практиковать словарные диктанты с обязательной работой над ошибками, можно проводить диктанты с предварительным анализом звуко-буквенного состава слов, а также текущие и контрольные диктанты.

Процесс формирования орфографической грамотности на начальном этапе подготовки иностранных студентов требует обоюдного труда как от преподавателя, так и от студентов. Но, если основные особенности русской графики в самом начале обучения будут досконально отработаны, в будущем студентам будет гораздо легче постигать особенности грамматического строя русского языка.